

**TRADUZIONI in Spagnolo di Antonio Nazzaro (rivista Abisinia  
Revue, Cile)**

**<https://www.abisiniareview.com/zoom-sobre-todas-las-ciudades-heridas-a-muerte/?fbclid=IwAR0beJYLMSX-c82lxu60JQaHlacd9kdfpDDmYfrOnHWqiVZN8kkNPhxJfI>**

**zoom su tutte le città ferite a morte**

nella polvere scompaiono le scene come fossero  
bagliori di una notte mai trascorsa  
*se mi abbracci anche una sola volta  
la guerra scompare*

abbracciati fuggiamo dagli scannatoi  
da chi sogna di farsi cadavere tra cadaveri  
abbracciati fuggiamo dall'empietà  
di riportare i corpi nel buio della prenascita

dal video le nostre immagini siamo  
confusi abitanti del caos  
boia e animali sacrificali  
mentre il fiotto soffoca il respiro  
dei boschi dei nidi  
di ciò che resta delle case  
dove avevamo in mente di ritornare

come spiegheremo ai figli l'allarme ininterrotto  
se non sotto una maschera di vergogna?  
chi ritirerà la posta dalle cassette  
mentre le arance rotolano dal cesto?

nota: l'espressione in corsivo è tratta da *Il cieco canta alla sua città* di  
Abdulah Sidran

da Andare per salti, 2017

## Bambina in abito azzurro - Amedeo

Modigliani,

olio su tela, 1918

forse non è ancora mattina  
forse è un sogno scuro che ancora morde  
o è voce destinata che cade sul mio capo  
maman mi sveglia  
mi stringe i capelli col nastrino rosso  
mi fa indossare l'abito azzurro-calmo  
*oggi andiamo da Amedeo*  
ma tu vedi come dentro scalpito  
come resisto e stringo le labbra  
(lupi dal futuro già s'avventano)

mi hai sistemato in posa - bambola-nell'angolo -  
raccomandato *resta così ferma*  
mi stringo le mani una sull'altra come  
mi stessi da sola dicendo addio

non so se intera e vera  
sto trasmigrando sulla tela  
sento gli occhi staccarsi dal loro cielo  
così a lungo ho fissato una fronte inquieta  
dita febbrili cosa mi vuoi strappare?  
ho solo questo mio blu spaurito  
e tutta l'incertezza del mondo

dal tuo respiro una pena segreta  
continua ad alitare m'incendia il viso  
tu dipingimi ti prego le pupille  
fammi occhi chiari ben fissi nei tuoi

dovranno dire ad altri occhi in stupore  
di te di me  
nel lunghissimo tempo

**scelgo *mi piace e condivido***

soltanto se  
la posa non è teatrale se intravedo  
il capo rasato sotto la pioggia  
la stanza fiammeggiare  
allontanarsi il punto cieco

l'urto mi chiedi l'urto ma  
sei virtuale un'ipotesi una  
finestra sul vuoto poi non so  
quanto davvero vuoi  
farti plurale  
dimmi se chiami per conoscermi o solo  
per riconoscerti  
chiami chiami dai tetti  
da eccentriche lune chiami da  
nuvole pure dal basso chiami  
voce di fango che mi macchia il petto  
segna la fronte pure  
si fa lacrima cristallo che  
taglia il respiro

*stiamo come in un rogo a far segni attraverso le fiamme* \*

malferme sagome stordite da mille nomi  
la lingua disarticolata e l'audio  
sarebbe comprensibile soltanto se  
intorno il rumore attutisse  
se fossimo  
puro pensiero silenziopietra  
statue serene dal sorriso arcaico  
ai piedi un cartiglio e  
lampi negli occhi

\*cit. da Antonin Artaud, *Il teatro e il suo doppio*

da *Ciclica*, 2014 **Annamaria Ferramosca**

**zoom sobre todas las ciudades heridas a muerte**



en el polvo desaparecen las escenas como si fuesen  
destellos de una noche nunca transcurrida  
*si me abrazas aunque sea una sola vez*  
*la guerra desaparece\**

abrazados huimos de los degolladeros  
de quien sueña hacerse cadáver entre cadáveres  
abrazados huimos de la impiedad  
de reconducir a los cuerpos en la oscuridad del prenacimiento

desde el video nuestras imágenes somos  
confundidos habitantes del caos  
verdugos y animales sacrificales  
mientras el chorro sofoca el respiro  
de los bosques de los nidos  
de lo que queda de las casas  
donde teníamos pensado volver

¿cómo explicaremos a los hijos la alarma interrumpida  
sino debajo de una máscara de vergüenza?  
¿quién retirará el correo de los buzones

mientras las naranjas ruedan de la cesta?

\*nota: la expresión en cursiva es una cita de “El ciego canta a su ciudad” de Abdulah Sidran

de Ir por saltos, 2017

\*\*\*

Niña en azul - Amedeo

Modigliani,

óleo sobre

lienzo, 1918

quizás todavía no es de mañana  
quizás es sueño oscuro que aún muere  
o es voz destinada que cae sobre mi cabeza  
*maman* me despierta  
me recoge los cabellos con el cintillito rojo



me hace ponerme el vestido azul-calmo  
*hoy vamos por Amedeo*  
pero tú ves cómo adentro pateo  
cómo resisto y aprieto los labios  
(los lobos del futuro ya se lanzan)

me has puesto en pose – muñeca- en la esquina –  
recomendado *quédate así quieta*  
me aprieto las manos una sobre la otra como  
si me estuviera yo misma diciendo adiós

no sé si entera y verdadera  
estoy transmigrando sobre el lienzo  
siento los ojos desprenderse de su cielo  
por mucho tiempo he mirado fijamente una frente inquieta  
dedos febriles ¿qué me vas a arrancar?  
tengo solo este azul asustado  
y toda la incertidumbre del mundo

de tu respiro una pena secreta  
continúa su soplar encima de mí me incendia el rostro  
tú píntame te lo ruego las pupilas  
hazme ojos claros bien fijos en los tuyos

tendrán que decir a otros ojos asombrados  
de ti de mí  
por un larguísimo tiempo

de TRÍPTICOS – El Signo y la Palabra, 2016

\*\*\*

**escojo me gusta y comparto**  
solamente si  
la pose no es teatral si entreveo  
la cabeza rapada bajo la lluvia  
el cuarto flamear  
alejarse el punto ciego

el golpe me pides el golpe pero  
eres virtual una hipótesis una  
ventana sobre el vacío luego no sé  
cuánto de verdad quieres  
hacerte plural  
dime si llamas para conocerme o solo  
para reconocerte  
llamas llamas de los techos  
desde excéntricas lunas llamas desde  
nubes también desde abajo llamas  
voz de fango que me mancha el pecho  
marca la frente también  
se vuelve lágrima cristal que  
corta el aliento

*estamos como en una hoguera haciendo señas a través de las llamas* \*

inestables siluetas aturdidadas por miles de nombres  
la lengua desarticula y el audio  
sería comprensible solamente si  
alrededor el ruido se atenuara  
si fuéramos  
puro pensamiento silenciopiedra  
estatuas serenas de sonrisa arcaica  
a los pies una cartela y  
relámpagos en los ojos

\*cit. de Antonin Artaud, El teatro y su doble

de Cíclica, 2014

Annamaria Ferramosca, nata in Puglia, vive a Roma. Ha all'attivo collaborazioni e contributi creativi e critici con varie riviste nazionali e internazionali e con noti lit-siti italiani di poesia. Ha pubblicato vari libri di poesia, tra cui l'antologia di percorso *Other Signs, Other Circles, 2009*, collana Poeti Italiani Contemporanei Tradotti, traduzione di Anamaria Crowe Serrano e Riccardo Duranti, Chelsea Editions, N.Y. 2009; *Andare per salti*, 2017; *Trittici*, 2016, *Ciclica*, 2014; *Curve di livello*, 2006; *Paso Doble*, 2006; *Porte/Doors*, 2002, traduzione di A.C.Serrano e R.Duranti; *Il versante vero*, 1999. Suoi testi sono apparsi su riviste cartacee e online



tradotti in inglese, rumeno, greco, arabo, albanese, spagnolo. Sito personale: [www.annamariaferramosca.it](http://www.annamariaferramosca.it)

Annamaria Ferramosca, nació en Apulia, vive en Roma. Toma parte activa en colaboraciones y contribuciones creativas y críticas con diferentes revistas nacionales e internacionales y con reconocidos lit-sitios italianos de poesía. Ha publicado varios poemarios, entre los cuales están la antología de recorrido “Other Signs, Other Circles”, 2009; colección Poeti Italiani Contemporanei Tradotti, traducción de Anamaría Crowe Serrano y Riccardo Duranti, Chelsea Editions, N.Y. 2009. “Andare per salti”, 2017; “Trittici”, 2016; “Ciclica”, 2014; “Curve di livello” , 2006; “Paso Doble”, 2006; “Porte/Doors”, 2002, traducción de A .C. Serrano y R. Duranti; “Il versante vero”, 1999. Sus textos han aparecidos en revistas impresas y online y han sido traducidos en inglés, romano, griego, árabe, albanés, español. Sitio personal: [www.annamariaferramosca.it](http://www.annamariaferramosca.it)

Trad.ne di ANTONIO NAZZARO per il **Centro Cultural Tina Modotti** su fb.

da **Andare per salti – Edizioni Arcipelago Itaca**  
di Annamaria Ferramosca(Italia) ita/espa

ora che mostro viso e braccia aperte

s'accendono i corpi le voci  
più libero il pianto più intense le carezze  
apro armadi nel petto e  
vado per salti  
dimentico zaino zavorra  
virgole punti de-finizioni  
tanto so che l'altrove  
mi tiene d'occhio—e

dorme la mia bambina delle meraviglie  
ancora irrubata dal mondo  
intatta nel suo pianeta  
cosa devo farci io con questo spudorato pianeta  
cosa devo farci con il terribile che infuria  
con le solite frasi il solito sgomento  
con quella spes ultima illusione  
cosa devo farci pure con la poesia



tanto so che la nave  
sta trascinando al largo  
nel muto acquario dove ci ritroviamo  
come all'origine--- nudi  
finalmente originali--- miseramente  
splendidi nel nulla

\*

de Annamaria Ferramosca(Italia)espa/ita

ahora que nuestro cara y brazos abiertos  
se prenden los cuerpos las voces  
más libre el llanto más intensas las caricias  
abro armarios en el pecho y  
voy por brincos  
olvido mochila lastre  
comas puntos de-finiciones  
tanto sé que el más allá  
no me pierde de vista-y

duerme mi niña de las maravillas  
aun no robada por el mundo  
entera en su planeta  
que tengo que hacer yo con este descarado planeta  
que tengo que hacer con el terrible que arrecia  
con las frases de siempre la misma consternación  
con esa spes última ilusión  
qué tengo que hacer también con la poesía

tanto sé que el barco  
está arrastrando en alta mar  
en el mudo acuario donde estamos  
como en el origen-desnudos  
finalmente originales- miseramente  
esplendidos en la nada





Trad.ne di Antonio Nazzaro (centro cultural Tina Modotti, Caracas-Venezuela )  
<https://www.facebook.com/centroculturaltinamodotti/posts/2111763455777135?pnref=story>

Annamaria Ferramosca(Italia)espa/ita

### **da Andare per salti, Arcipelago Itaca, 2017**

cuando podré contarte de Nausicaa  
la pelota escurrida sobre la ribera  
el dios náufrago blanco de sal  
aquel encuentro destino

cuando podré contarte de Ariana  
de su hilo de amor y de Penélope  
doblada paciente sobre la tela  
entregarte el antiguo orgullo de mujer  
el arte de pequeñas cosas milenarias  
hechas con las manos—en paz por la paz

cuando podré contarte de mis  
viejos juegos—cinco pequeñas piedras  
hechas volar rápidas entre los dedos  
y las canijas brillantes y la campana-rayuela  
- repique nuestros gritos-  
con sus líneas derechas grabadas en la tierra  
(cómplice era la tierra en el dejarse herir)

cuando podré improvisar  
para ti un pequeño teatro  
como en esas tardes de verano  
-los vestidos robados a los adultos y una sábana como telón-  
sentirnos hechiceras hadas reinas  
presagios de horas fabulosas  
(otro tiempo habría venido para nosotros  
avaro de luces—grave de sombras)

**<https://www.facebook.com/centroculturaltinamodotti/posts/3008328586120613>Centro Cultural Tina Modotti Caracas**

di Annamaria Ferramosca (Italia) ita/espa

hai visto ieri quei fuochi d'artificio

ipnotici

sembravano nascere da

tagli improvvisi in una dark zone



un esplodere di segni  
di colpo troncati da silenzio nessuna eco  
come ogni volta che muto ti avvicini  
senza guardarmi senza la luce dell'attesa  
un chiudersi di stanze un cadere nel buio  
sentirmi parte di macerie  
eppure è così che prende forma la terra  
emerge -fuoco d'artificio-  
da tutta la cieca materia dei detriti  
muri crollati tendini recisi e  
dalle foreste perdute tronchi ossa piume  
tutto farà humus  
per il grano che ancora germoglierà per il pane  
incontro dei corpi ancora  
mitosi cicli lunari nascite  
la terra sa come sorprendere  
-fiduciosa tira fuori dal fango  
un suo pezzo da mille- nuovo  
dal mitico nome sapiens  
gene-prodigio già  
fuori dalla barra fuori dal menu  
e non sappiamo quando e perché  
qualcuno  
di nuovo premerà cancella  
\*

de Annamaria Ferramosca (Italia) espa/ita

viste ayer aquellos fuegos artificiales  
.....hipnóticos  
parecían nacer de  
cortes repentinos en una dark zone  
un explotar de signos  
de golpe truncados por el silencio ningún eco  
como cada vez que mudo te acercas  
sin mirarme sin la luz de la espera  
un cerrarse de habitaciones un caer en la oscuridad



sentirme parte de escombros  
sin embargo es así como toma forma la tierra  
emerge –fuego artificial–  
de toda la materia ciega de los detritos  
muros caídos tendones cercenados y  
de las florestas perdidas troncos huesos plumas  
todo se hará humus  
para el trigo que aún germinará para el pan  
encuentros de los cuerpos otra vez  
mitosis ciclos lunares nacimientos  
la tierra sabe cómo sorprender  
–confiada saca fuera del lodo  
un pedazo suyo de mil- nuevo  
del mítico nombre sapiens  
gen–prodigio ya  
.....fuera de la barra fuera del menú  
y no sabemos cuándo ni por qué  
alguien  
de nuevo oprimirá borra  
Traduzione: Antonio Nazzaro